

Oponentský posudek bakalářské práce Barbory Báštěcké

Srovnání vzdělávání tlumočnicků do znakového jazyka působících na vysokých školách v České republice a ve Finsku

Předkládaná bakalářská práce *Srovnání vzdělávání tlumočnicků do znakového jazyka působících na vysokých školách v České republice a ve Finsku* je přepracovanou verzí původní neobhájené práce. Jejím hlavním cílem je srovnání vzdělávání (a vzdělání) tlumočnicků znakového jazyka, kteří působí na vysokých školách v České republice a ve Finsku.

Diplomantka se snažila napravit nedostatky a chyby, které byly zmíněny v původních posudcích. Musím konstatovat, že teoretická část doznala značného zlepšení po stránce formální a částečně i obsahové. Text je i nadále kompilátem, ale je mnohem přehlednější, stylově vytríbenější a neobsahuje původní stylistické a formulační nedostatky, zmizela i většina prohřešků typografických. Také vertikální členění textu je zdařilejší, práce se lépe čte, je hierarchizována, jednotlivá témata jsou ucelenější a informace uspořádanější. Autorka se snažila text více směřovat k tlumočení na vysokých školách, pracovala s více zdroji (citace závěrečných prací v seznamu literatury stále neobsahují všechny povinné údaje) než v práci původní a doplnila alespoň některé základní aktuálnější informace (které se jí v omezeném čase podařilo zjistit) týkající se tlumočení a tlumočnicků na vysokých školách v České republice. Popis situace ve Finsku byl také upraven a doplněn. Informace nejsou sice nijak detailní, ale vzhledem k požadovanému rozsahu práce je lze považovat za přijatelné.

Pokud jde o praktickou část, diplomantka vycházela z již původně provedeného výzkumu. Moje připomínky ke konstrukci dotazníku, který samozřejmě nebylo možno změnit, tedy zůstávají stejné.¹ Diplomantka se tedy snažila problematiku aspektů dotazníku a z toho vyplývajících odpovědí reflektovat alespoň ve svých komentářích k jednotlivým položkám. Alespoň přibližně definovala složení původního souboru tlumočnicků působících na VŠ (ačkoliv postup výpočtu počtu tlumočnicků je možno považovat za poněkud diskutabilní), respondenty jsou však stále pouze tlumočníci působící na dvou univerzitách v ČR. Zjednodušila své hypotézy tak, aby se v nich neobjevovalo více proměnných.

¹¹ Pro úplnost cituji alespoň část z původního posudku: „*Nejprve k samotné konstrukci dotazníku, který je tvořen převážně polouzavřenými ... otázkami. Mnohdy by bylo výhodnější použít jednu jasnou otevřenou otázku, než sled několika uzavřených či polouzavřených otázek vztahujících se k témuž a ve výsledku nepřinášejících jasnou odpověď. Výhodnější by bylo, aby každý z respondentů jasně doplnil, kolik má celkově roků praxe, kolik roků tlumočí ve vzdělávání a zejména (i vzhledem ke směřování celé práce) jasně napsal, jaké školy vystudoval, popř. ještě studuje (což možná může být případ tlumočnic se SŠ vzděláním) a jaké kurzy či jiné vzdělávání absolvoval. Navíc všechny otázky, které obsahují nějaké intervaly (ot. 2.1, 2.2, 4.4, 5.3) jsou nesprávně koncipované, např.: 1–3, 3–5, 5–10 – na konci i na začátku intervalu se objevuje stejné číslo, respondent tedy může mít problém se správným výběrem.*

Domnívám se, že vzhledem k úpravám, které byly provedeny, mohu tuto práci doporučit k obhajobě. Pro příště bych doporučila pečlivější designování celého výzkumu a formulování jeho cíle.

Hodnocení: VELMI DOBŘE

24. 8. 2019

Mgr. Lenka Okrouhliková, Ph.D.